

**Brief Description:** This is a persuasive song from Dawo ལྷ་པོ་ Town, Machen མ་ཚེན་ County, Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་སྐོན་ Province

<b>File Name:</b> Track_05.mp3	
<b>Recorded By:</b> Shawo Dondruv Dorji ཤལོ་དོན་འགྲུབ་རྩོ་རྗེ། and Kalwang Jyid ཀླུ་ལ་དབང་རྒྱུད།	<b>Date Recorded:</b> February 1 <sup>st</sup> , 2007
<b>Recording Location:</b>	Dawo ལྷ་པོ་ Town, Machen མ་ཚེན་ County, Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་སྐོན་ Province

<b>Name</b>	<b>Tibetan:</b> ཚོས་རྒྱལ	<b>Chinese:</b> 切加	<b>Wiley:</b> CHos rGyal
<b>Age:</b> 62 ལྷ	<b>Gender:</b> M པོ		
<b>Song Title:</b> A Lesson for the Lover དགའ་རོགས་ལ་བྱས་པའི་ལ་ཏ།			
<b>Song Type:</b> Persuasive song ལ་ཏ་སློབ་གསོ།			
<b>Song Region:</b> Amdo ཨ་མདོ།, Golog. མགོ་ལོག་			
<b>Song Learning:</b> He learnt this song from a young man who came from Ngulra དདུལ་ར་ Village, Machu མ་ཚུ་ County, when he was very young. ལྷ་འདི་ཁོ་བྱིས་པ་ཡིན་དུས་མ་ཚུ་ནས་ཡོང་བའི་བྱིས་པ་ཞིག་གི་ལ་ནས་སྦྱངས་བ་ཡིན།			
<b>History and Status of Song:</b> This song is at least 80 years old. ལྷ་འདི་པར་ཆར་ལོ་༥༠ཡར་སྡོན་དུ་སྤངས།			
<b>Context of Song:</b>			
<p><b>General Meaning of Song:</b> Yari Aso ཡ་རི་ཨ་བསོད་ had a girlfriend, who was called Mtsomo འཚོ་མོ།, but later she was betrothed to Dandzin Gonpo བསྟན་འཛིན་མགོན་པོ་ a leader's son. She refused to marry that man. Aso ཨ་བསོད་ sang this song to her to try to persuade her to marry Dandzin Gonpo. Yari Aso ཡ་རི་ཨ་བསོད་ told Mtsomo འཚོ་མོ། that she should marry the leader's son, because her parents had already accepted silver and gold from that family as a bride price. He also told her that after she married Dandzin Gonpo བསྟན་འཛིན་མགོན་པོ།, she should respect him and be kind to everybody. ཡ་རི་ཨ་བསོད་ལ་དགའ་རོགས་ཤིག་ཡོད་ཅིང་རྗེས་སུ་ཁོ་མོ་བསྟན་འཛིན་མགོན་པོ་དཔོན་ཚོང་གི་བུ་ལ་མནའ་མར་བྱིན། ཡིན་ཀྱང་ཁོ་མོ་མ་འཐད། མཇུག་མཐར་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ཀྱིས་སྤྱི་ལོ་ལྷ་འདི་སྤངས་ནས་མོ་ལ་ལ་ཏ་སློབ་གསོ་དང་དཔོན་ཚོང་གི་མནའ་མ་བྱེད་དགོས་པ་བཤད། ལྷ་འདི་འདི་ནང་ཁོ་མོའི་པ་མ་གཉིས་ཀྱིས་རྒྱ་རིན་ལ་གསེར་དང་དདུལ་མང་པོ་སྤངས་ཟིན་པས་དེས་པར་དུ་དཔོན་ཚོང་གི་མནའ་མ་བྱེད་དགོས་དང་། ད་དུང་གཉེན་རྒྱིག་བྱས་རྗེས། ལྷ་འདི་ཀྱིས་རང་གི་སྐྱེས་པར་བཙེ་བཀུར་བྱེད་དགོས་པ་མ་ཟད། ལྷ་འདི་ཡོངས་དང་འགྲིག་འཆམས་ཡོང་དགོས་ཚུལ་བཤད་ཡོད།</p>			

**Lyrics:**

རྩེ་བྱུ་བ་བྱུ་འི་བྱུ་བ་ཞེས་དག་འཛོ། The happiness of the multicoloured plateau

ཞིང་ཞིག་གི་འབྲེལ་བ་ཅན་པོ། **The one who has the relationship with the tree**

ཆག་མ་བཞག་ཡིད་ལ་མ་ཡོང། Not following the example, it doesn't come to mind

ཆག་བཞག་དུས་ལྷན་ཀའི་གསར་བྱ། When you take the example of the **Chuka** boy

ཐང་ཡག་ག་མེ་མོང་འདྲ་བོ། The beautiful mirror-like ground

གོས་ངང་ནག་ཐང་ང་བཤམས་འདྲ། Like dark brown silk spread on the ground

ཆག་མ་བཞག་ཡིད་ལ་མ་ཡོང། Not following the example, it doesn't come to mind

ཆག་བཞག་དུས་ཚུལ་བར་མ། When you take the example of the middle **Tsashur**

ད་ཕྱི་ཆེན་ཅི་མི་མི་བོ། Now, the very big village

ཡ་བུ་རྒྱལ་ཚུགས་མང་རུ་རེ། Ya! The six sons from each of the big camps

འདི་ར་ཀན་འདུར་རི་རི་བོ། The old goat which is tottering

ཡང་ར་བ་མགོན་པོའི་ར་རེད། Yang! Is the goat of the **Ngawa** leader

རྩེ་ལྷག་གི་ར་ཀན་ཆེ་གི། The old goat at the back of the tent is big

དོ་རྩིག་གི་དོ་ཀན་ཅ་གི། The big heaped pile is good

གདན་ཁུ་མིང་ཞེས་སེལ་བྱེད་གི། The one who is on the carpet of **Kuhling** and **Kevsuh**

གོས་མ་ནོག་ཚུའི་ཁུག་ནས། On the untainted lambskin inside the silk

རྩེ་བ་རྩེ་ག་གུ་ཚུགས་རྒྱལ་འདྲ་བོ། **The back which is like six-jointed bamboo**

ཕ་བཙུན་ལྷའི་ལྷ་བབ་འཛོམས། Fifteen year-old **Ngavza Mtsomo**

ཚྱོད་དྲིན་ཆེན་པ་མ་གཉིས་གི། Your two grateful parents

ལག་རྩོར་བའི་ནང་རྩོད་ཚྱོད་རེད། **You are everything which is held in their two cupped hands**

ཚྱོད་རྩོད་ངའི་མེར་སོ་གཟེར་རེད། Your **bride-price** is yellow gold

གཟེར་མེར་སོ་གྲང་ལ་ཚད་གི། The yellow gold which was measured on a scale

ཚྱོད་རྩོད་ངའི་དཀར་སོ་དུལ་རེད། Your bride-price is white silver

དུལ་དཀར་སོ་སྐྱམ་ལ་སྐྱིག་གི། White silver stacked in a white box

ཚུད་རྫོང་ངའི་མདོ་རིགས་རྟ་རེད། Your bride-price is an **Amdo** horse

མདོ་རྫོང་མ་ལྷིང་ང་རྒྱག་གི། The **Amdo** mare is tethered

ཚུད་རྫོང་ངའི་དཀར་ཚུང་ལུག་རེད། Your bride-price is white sheep

ལུག་མཚོར་རའི་གླས་ལ་རྫོང་གི། The sheep driven into the camp's yard

ཚུད་དྲིན་ཚེན་པ་མ་གཉིས་གི། Your two grateful parents

ས་རྒྱུད་ལུང་རྫོང་མེར་ཁ་མདོག། The colour of the happy valley, **Kongsir**

དཔོན་དབལ་བྱལ་རྟ་མགིན་མགོན་པོ། **Dandzin Gonpo**, the leader of **Washu**

མགོ་བྱེད་ལ་བཏགས་གི་མི་རེད། The person is surrendered to you

མགོ་བཏགས་གི་བྱུ་ལོ་རྒྱུད་དགོས། The person who surrendered to you should be happy

བྱ་བཏགས་གི་ཨ་གསར་ཡག་དགོས། The multicoloured surrendered boy should be handsome

ས་རྫོང་སར་མར་སྐུའི་མཚོ་མོ། The place, **Kongsir** is a lake of ghee

ཚུད་དྲིན་ཚེན་པ་མ་གཉིས་གི། Your two grateful parents

## Notes

**The one who has the relationship with the tree** - what is meant by this is unclear

**Chuka** - ལྷུག་ཀ, a location in Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་སྔོན་ Province

**Tsashur** - ཚེ་ལུར, a location, whereabouts unknown

**Ngawa** – Ngawa རྫོང་བཀྲ་སྤོན་ County, Ngawa རྫོང་བཀྲ་སྤོན་ Tibetan and Qiang རྫོང་ལོ་གསལ་ Autonomous Prefecture, Sichuan སི་ཁྲོན་ Province

**Kuhling** - ལུ་ལིང, an expensive black cotton cloth

**Kevsuh** - ཁེ་བ་སེ, a small woollen carpet used to sit on by important personages

**The back which is like six-jointed bamboo** - the back is very straight and beautiful

**Ngavza Mtsomo** – ལུ་བཟའ་འཚོ་མོ, Yari Aso's ཡ་རི་ཨ་བསོད་ girlfriend

**You are everything which is held in their two cupped hands** - you are important to them

**Bride-price** – traditionally, the groom's family will give gifts the bride's family. The amount and nature of the gift is negotiated with the family by a match-maker.

**Amdo** - north-eastern Tibet

**Kongsir** - རྫོང་མེར, a location, whereabouts unknown

**Dandzin Gonpo** - བཟུན་འཛིན་མགོན་པོ་ the man to whom Ngavza Mtsomo ལུ་བཟའ་འཚོ་མོ was betrothed

**Washu** - དབལ་བྱལ་ a location, probably in Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་སྔོན་ Province